

## TABLE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN SUBTITLE MOVIE 'GUZAARISH'

LEVEL SHIFT			
NO	CODE	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE
1.	0004-GUZ-M	00:04:52,601 --> 00:04:54,296 You're listening to Radio Zindagi.	Anda sedang mendengarkan Radio Zindagi.
2.	0027-GUZ-M	00:05:56,398 --> 00:05:59,299 Pamela has given birth to my little girl!	Pamela telah melahirkan gadis kecilku!
3.	0132-GUZ-M	00:12:12,840 --> 00:12:15,274 .. that you're seeking death from depression.	..bahwa kau sedang mencari kematian akibat depresi.
4.	0190-GUZ-M	00:15:34,475 --> 00:15:37,273 Sofia! Don't walk away! I'm talking to you!	Sofia! Jangan pergi! Aku sedang berbicara denganmu!
5.	0378-GUZ-M	00:29:38,618 --> 00:29:42,418 I'm trying to picture your sexy legs.	Aku sedang coba membayangkan kaki seksimu.
6.	0477-GUZ-M	00:38:33,319 --> 00:38:34,343 I am thinking..	Aku sedang berpikir..
7.	0006-GUZ-M	00:49:53,565 --> 00:49:55,032 But I hope you understand that I'm talking about me..	Aku harap kau mengerti jika aku sedang membicarakan tentang diriku..
8.	1058-GUZ-M	01:20:52,904 --> 01:20:54,166 I'm getting at it, Your Honor.	Aku sedang menghubungkannya, Yang Mulia.
9.	1150-GUZ-M	01:27:32,503 --> 01:27:33,868 Mr. Mascarenhas, what is going on?	Mr. Mascarenhas, apa yang sedang terjadi?
10.	0010-GUZ-M	00:05:10,318 --> 00:05:14,254 ...our producer today is Sofia D'Souza who has been my Nurse for the last 1 2 years.	produser kita hari ini, Sofia D'Souza yang telah menjadi perawatku selama 12 tahun ini
11.	0253-GUZ-M	00:19:29,743 --> 00:19:32,234 and the biggest magician of his time, Ethan Mascarenhas has filed a petition for Euthanasia in the Goa High Court,...	"dan pesulap terbesar di masanya, Ethan Mascarenhas telah mengajukan permohonan Euthanasia di Pengadilan Tinggi Goa,"...
12.	0487-GUZ-M	00:38:54,307 --> 00:38:58,641 The court has dismissed his plea. He had made his peace with it.	Pengadilan telah menolak permohonan itu. Ia sudah berdamai dengan itu.
13.	0511-GUZ-M	00:40:13,786 --> 00:40:19,281 But the fact is that the past 14 years have passed by him..	Tetapi kenyataannya, masa 14 tahun telah dilalui olehnya..
14.	0609-GUZ-M	00:49:17,263 --> 00:49:18,992 Thank you, you have called and let me know how you feel.	Terima kasih telah menelepon dan memberitahuku bagaimana perasaanmu.
15.	0640-GUZ-M	00:50:37,743 --> 00:50:39,802 Sister Julia seems to have been transported straight to the Vatican.	Suster Julia tampaknya telah berangkat langsung ke Vatikan.
16.	0956-GUZ-M	01:16:16,027 --> 01:16:21,090 Your Honor, my client Mr. Ethan Mascarenhas in all awareness has filled a petition for Euthanasia.	Yang Mulia, klien saya Mr. Ethan Mascarenhas secara sadar telah mengajukan permohonan untuk Euthanasia.
17.	0965-GUZ-M	In the last six months, his liver functions have deteriorated..	Dalam 6 bulan terakhir, fungsi organ hatinya telah memburuk..

18.	0966-GUZ-M	01:16:52,731 --> 01:16:54,665 .. his heart has developed arrhythmia, he needs regular dialysis.	..organ hatinya telah berkembang arrhythmia, ia membutuhkan dialisis yang rutin.
19.	0971-GUZ-M	01:17:05,744 --> 01:17:06,802 We have tried everything. Surgery, medication, physiotherapy.	Kami telah mencoba segala cara. Bedah, obat-obatan, fisioterapi.
20.	1007-GUZ-M	01:18:52,717 --> 01:18:53,775 You've been learned magic? Yes.	Anda telah belajar sulap? Ya.
21.	1245-GUZ-M	01:36:29,807 --> 01:36:31,900 And never regret anything that made you smile.	...dan jangan sesali apapun yang telah membuatmu tersenyum.
22.	1282-GUZ-M	01:40:12,596 --> 01:40:14,427 Thanks, you have taught me..	Terima kasih telah mengajari aku.
23.	1378-GUZ-M	01:47:46,750 --> 01:47:48,581 ..this Court has reached a decision.	...Pengadilan ini telah mencapai suatu keputusan.
24.	1386-GUZ-M	01:48:18,915 --> 01:48:22,078 His historical appeal for Mercy Killing has been denied.	Permohonan bersejarahanya 'Mercy Killing' telah ditolak.
25.	1396-GUZ-M	01:49:41,464 --> 01:49:47,869 The sky has blurred the evening light	"Kabut senja telah tiba.."
26.	1406-GUZ-M	01:50:30,847 --> 01:50:31,939 My divorce has come through.	Perceraianku telah diterima.
27.	0152-GUZ-M	01:59:37,960 --> 01:59:39,723 For all that you've done for me and for what your willingness to do it for me..	Untuk semua yang telah kau lakukan untukku dan untuk kesediaanmu melakukannya untukku..
28.	0080-GUZ-M	00:09:12,861 --> 00:09:15,591 Mercy Killing.. You must have heard.	'Mercy Killing' ( Pembunuhan karena belas kasihan). Kau pasti sudah dengar.
29.	0082-GUZ-M	00:09:18,233 --> 00:09:21,225 You've done so well all these years. You're a survivor!	Kau sudah lakukan segalanya dengan baik sepanjang tahun. Kau mampu bertahan!
30.	0103-GUZ-M	00:10:37,378 --> 00:10:39,812 He has analyzed later today.	Dia sudah dialisis hari ini.
31.	0115-GUZ-M	00:11:23,725 --> 00:11:25,454 My kidneys have given up. Do you think you can save my lungs?	Ginjalku sudah menyerah. Kau pikir, paru-paruku bisa terselamatkan?
32.	0126-GUZ-M	00:11:51,786 --> 00:11:54,311 I've lived the last 14 years with great pride.	Aku sudah menjalani hidup 14 tahun terakhir ini dengan bangga.
33.	0142-GUZ-M	00:13:03,291 --> 00:13:04,758 Have both parties have come?	Kedua belah pihak sudah hadir?
34.	0240-GUZ-M	00:18:35,890 --> 00:18:37,016 I have told you to wear better clothes but you never listen to me.	Aku sudah bilang agar kau berpakaian lebih sopan, tapi kau tak pernah mendengarkan.
35.	0274-GUZ-M	00:20:31,372 --> 00:20:34,603 ".. or the man who has given up on life today?"	"..atau orang yang sudah menyerah dengan kehidupan hari ini?"
36.	0301-GUZ-M	00:22:09,770 --> 00:22:11,294 Everyone thinks I've lost my mind...	Semua orang pikir aku sudah kehilangan akalku...
37.	0487-GUZ-M	00:38:54,307 --> 00:38:58,641 The court has dismissed his plea. He had made	Pengadilan telah menolak permohonan itu. Ia sudah berdamai dengan itu.

		his peace with it.	
38.	0492-GUZ-M	00:39:15,561 --> 00:39:19,895 You know I've seen him through his days of glory. You haven't.	Kau tahu, aku sudah lihat dia melewati hari-hari kemenangannya. Kau belum.
39.	0505-GUZ-M	00:39:54,834 --> 00:39:58,270 I have done this for 12 years.. I'll continue doing this all my life.	Sudah 12 tahun kulakukan ini. Aku akan terus jalani ini sepanjang hidup.
40.	0505-GUZ-M	00:39:54,834 --> 00:39:58,270 I'll continue doing this all my life.	Aku akan terus jalani ini sepanjang hidup.
41.	0509-GUZ-M	00:40:07,313 --> 00:40:09,611 You've done a lot for Ethan and I thank you from the bottom of my heart. I really do.	Kau sudah lakukan banyak demi Ethan dan dari lubuk hati, aku sungguh berterima kasih sekali padamu.
42.	0511-GUZ-M	00:40:13,786 --> 00:40:19,281 But the fact is that the past 14 years have passed for him, imprisoned in his own room, chained to his own bed.	Tetapi kenyataannya, masa 14 tahun telah berlalu baginya, terpenjara di kamarnya sendiri, dirantai di tempat tidurnya.
43.	0513-GUZ-M	00:40:25,364 --> 00:40:27,992 He can feel nothing.. sense nothing. He isn't even aware that he has passed urine or stools..	Dia bahkan tak menyadari kalau kencing atau buang air besar atau kau sudah membersihkannya.
44.	0523-GUZ-M	00:41:11,844 --> 00:41:13,277 Don't worry, Ma'am. I've got it.	Jangan khawatir, Bu. Aku sudah mengerti.
45.	0623-GUZ-M	00:49:50,763 --> 00:49:52,424 But I've sat on a chair for too long.	Tapi aku sudah duduk di kursi terlalu lama.
46.	0624-GUZ-M	00:49:53,565 --> 00:49:55,032 But I hope you understand that I'm talking just about me, my life and what I want.	Aku harap kau mengerti jika aku sedang membicarakan diriku..
47.	0645-GUZ-M	00:50:49,722 --> 00:50:52,316 The book you've written is a text book here ..	Buku yang sudah kau tulis adalah buku ajaran di sini..
48.	0701-GUZ-M	00:53:36,488 --> 00:53:38,285 I know what your answer is going to be, but since you have called in..	Aku tahu apa jawabanmu nanti, tapi karena kau sudah menelepon.
49.	0709-GUZ-M	00:54:04,550 --> 00:54:06,245 But I've loved you so much.	Tapi aku sudah sangat mencintaimu.
50.	0771-GUZ-M	00:59:56,816 --> 00:59:58,681 Am I already in heaven?	Apa aku sudah di surga?
51.	0820-GUZ-M	01:05:32,051 --> 01:05:35,748 Your Honor, a lot has been written and spoken about this case.	Yang Mulia, sudah banyak yang ditulis dan berbicara tentang kasus ini.
52.	0831-GUZ-M	01:06:01,046 --> 01:06:03,640 Mr. Mascarenhas is already represented by Counsel.	Mr. Mascarenhas sudah diwakili oleh Penasihat.
53.	1523-GUZ-M	01:59:17,840 --> 01:59:20,900 Sofia is going to do her first and last duty as my wife.	Sofia adalah akan melakukan tugas pertama dan terakhirnya sebagai istriku.
54.	1514-GUZ-M	01:58:53,449 --> 01:58:55,747 The bride isn't wearing white or a veil,...	Pengantin wanita tidak sedang mengenakan gaun putih atau kerudung,..
55.	0507-GUZ-M	00:39:59,572 --> 00:40:01,870	Kita tak sedang bicara tentang

		We are not talking about your life. It is about Ethan and his life.	hidupmu. Ini tentang Ethan dan hidupnya.
56.	0688-GUZ-M	00:53:04,890 --> 00:53:07,256 I'm talking about the day following your accident.	Aku sedang membicarakan hari setelah kecelakaanmu.
57.	1303-GUZ-M	01:43:26,490 --> 01:43:27,548 What Anniversary are you talking about when our marriage is over?	Ulang tahun pernikahan apa yang sedang kamu bicarakan ketika pernikahan kita telah berakhir?
58.	1278-GUZ-M	01:40:01,485 --> 01:40:02,577 Are your bags packed?	Tasmu sudah dikemas?
59.	0851-GUZ-M	01:06:44,456 --> 01:06:46,981 He has suffered through 14 long years, Your Honor..	Dia sudah lama menderita selama 14 tahun, Yang Mulia..
60.	0872-GUZ-M	01:09:14,406 --> 01:09:15,668 It's been years since you've stepped out, so an evening of entertainment would be a good idea.	Sudah bertahun-tahun lamanya, kau baru bisa melangkah keluar, jadi sebuah hiburan malam adalah ide yang baik.
61.	0958-GUZ-M	01:16:27,873 --> 01:16:31,741 We'd like to state that no individual would willingly request death unless they have reached a stage of suffering that's beyond human comprehension.	Kami ingin menyatakan bahwa tak ada individu rela meminta kematian kecuali mereka sudah mencapai tahap penderitaan..
62.	1006-GUZ-M	01:18:48,046 --> 01:18:51,777 Omar, how long you have stayed here?	Omar..Apakah anda sudah lama tinggal di sini?
63.	1232-GUZ-M	She passed away	dia sudah tiada.
64.	1328-GUZ-M	01:44:33,590 --> 01:44:38,653 What are you doing? – Just painting her face! Nothing else.	
65.	1347-GUZ-M	01:45:56,673 --> 01:45:59,665 I know you'll not agree with me but I've decided.	Aku tahu kau tak setuju, sudah kuputuskan.
66.	1360-GUZ-M	01:46:43,453 --> 01:46:44,647 Meanwhile, I've asked the hospital	Sementara itu, aku sudah meminta rumah sakit..
67.	1415-GUZ-M	01:51:06,816 --> 01:51:08,477 I've given it a lot of thought.	Aku telah memberinya dengan banyak pemikiran
68.	1508-GUZ-M	01:58:23,152 --> 01:58:25,052 I've handed that over to Sofia.	Aku sudah serahkan itu pada Sofia.
69.	1471-GUZ-M	01:55:37,687 --> 01:55:41,953 As the years passed, I've seen his hair change color..	Sepanjang tahun telahberlalu, aku telah melihat rambutnya berubah warna..
70.	1385-GUZ-M	01:48:14,677 --> 01:48:18,579 We've just learnt that Ethan Mascarenhas has lost his case.	Kita baru saja mengetahui bahwa Ethan Mascarenhas kehilangan kasusnya.
71.	0120-GUZ-M	00:11:35,069 --> 00:11:37,060 Look at all that you've achieved, Ethan..	Lihatlah semua yang kau telah capai, Ethan..
72.	0121-GUZ-M	00:11:37,338 --> 00:11:40,466 You've written a book. You run a radio show, Radio Zindagi..	Kau telah menulis. Kau telah menjalankan acara radio, Radio Zindagi..

73.	0020-GUZ-M	00:05:36,845 --> 00:05:40,679 Pamela had left me and I just didn't want to live.	Pamela waktu itu pergi tinggalkan aku dan aku lalu tak ingin hidup...
74.	0226-GUZ-M	00:17:50,911 --> 00:17:51,969 What are you staring at?	Apa yang sedang kau tatap?
75.	0229-GUZ-M	00:18:00,654 --> 00:18:03,521 I'm sorry, Sir. I'm not staring. I am just thinking something.	Maaf, Pak. Aku tak sedang menatap. Aku hanya sedang berpikir sesuatu.
76.	0235-GUZ-M	00:18:12,933 --> 00:18:16,425 I am thinking, how would you scratch your nose if it tickled?	Aku sedang berpikir, bagaimana anda menggaruk hidungmu jika gatal?
77.	0343-GUZ-M	00:27:57,918 --> 00:27:59,283 You lied to me.	Kau telah membohongiku.
78.	0407-GUZ-M	00:34:11,591 --> 00:34:14,958 Now, I'm going to be the greatest magician in the world.	Sekarang, aku akan menjadi pesulap terbesar di dunia.
79.	0476-GUZ-M	00:38:29,549 --> 00:38:32,279 I'm taking a slice of bread, I'm really hungry. Bye.	Aku sedang mengambil sepotong roti ini, Aku benar-benar lapar. Bye.
80.	0518-GUZ-M	00:40:49,956 --> 00:40:52,857 I'm going to stand in your side, Ethan.	Aku akan berdiri di sisimu, Ethan.
81.	0519-GUZ-M	00:40:52,959 --> 00:40:55,450 And I'm going to make sure he gets what he wants.	Dan aku akan membuatnya yakin, dia mendapatkan apa yang diinginkannya.
82.	0539-GUZ-M	00:42:07,900 --> 00:42:10,960 Sir, Sofia prepared this soup with lots of love.	Pak, Sofia sudah menyiapkan sup ini penuh dengan cinta.
83.	0781-GUZ-M	01:00:19,939 --> 01:00:22,737 You've travelled all the way to cast your vote, Father?	Kau sudah datang jauh-jauh untuk memberikan suaramu, Bapa?
84.	0906-GUZ-M	01:11:55,834 --> 01:12:00,032 "I have woken up.	Aku telah terbangun
85.	0937-GUZ-M	01:14:56,681 --> 01:14:57,807 I am going to call you soon..	Aku kan menelponmu segera...
86.	0965-GUZ-M	01:16:48,660 --> 01:16:52,653 In the last six months, his liver functions have deteriorated..	Dalam 6 bulan terakhir, fungsi organ hatinya telah memburuk..
87.	0966-GUZ-M	01:16:52,731 --> 01:16:54,665 .. his heart has developed arrhythmia..	..organ hatinya telah berkembang arrhythmia..
88.	0997-GUZ-M	01:18:15,814 --> 01:18:19,750 Here's a father who has appealed for Euthanasia, for his son.	Ini ada ayah yang telah meminta Eutanasia, untuk putranya.
89.	1021-GUZ-M	01:19:23,882 --> 01:19:26,942 We have practiced and I totally messed up.	Kami telah berlatih dan saya benar-benar kacau.
90.	1022-GUZ-M	01:19:27,952 --> 01:19:33,481 As punishment he asked me rehearse through the night out in the rain.	Sebagai hukuman dia telah menyuruh saya berlatih semalaman di tengah hujan.
91.	1208-GUZ-M	01:31:58,803 --> 01:31:59,861 What happened?	Apa yang telah terjadi?

92.	1299-GUZ-M	01:43:18,949 --> 01:43:20,007 What are you doing here?	Apa yang sedang kau lakukan disini?
93.	1328-GUZ-M	01:44:33,590 --> 01:44:38,653 What are you doing? - Just painting her face! Nothing else.	Apa yang sedang kau lakukan? - Cuma melukis wajahnya! Cuma itu.

CATEGORY SHIFT – STRUCTURE SHIFT			
NO	CODE	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE
1.	0168-GUZ-M	00:14:11,459 --> 00:14:14,257 On one hand, he speaks about <b>happy life</b> on radio show..	Satu sisi, ia bicara tentang <b>kehidupan bahagia</b> di <b>acara radio</b> ..
2.	0173-GUZ-M	00:14:29,911 --> 00:14:32,038 In <b>this particular case</b> .. Yes.	Pada <b>kasus spesial ini</b> ...Ya.
3.	0175-GUZ-M	00:14:57,672 --> 00:14:58,866 "strange request.. "	Permintaan aneh
4.	0177-GUZ-M	00:15:02,610 --> 00:15:04,737 "Organic food is not healthier, says a study."	"Makanan organik tidak lebih sehat, kata sebuah penelitian."
5.	0179-GUZ-M	00:15:08,015 --> 00:15:09,880 - I was going to tell you, but.. - Sports Page.	Aku berniat memberitahumu, tapi..- Halaman Olahraga.
6.	0187-GUZ-M	00:15:27,335 --> 00:15:29,269 .. at 4pm, I'll check pulse and blood pressure..	..pukul 4 sore, aku akan cek nadi dan tekanan darah..
7.	0196-GUZ-M	00:16:04,305 --> 00:16:05,738 Sorry. Finally, I find someone in this house..	Maaf. Akhirnya, aku temukan seseorang di rumah ini...
8.	0198-GUZ-M	00:16:07,441 --> 00:16:09,238 Such a beautiful house!	Rumah yang indah!
9.	0201-GUZ-M	00:16:14,682 --> 00:16:16,240 Why is the main door open?	Mengapa pintu utama terbuka?
10.	0207-GUZ-M	00:16:27,028 --> 00:16:30,020 I'm Omar Siddiqui. I'm the new producer of his radio show..	Aku Omar Siddiqui. Produser baru acara radio..
11.	0208-GUZ-M	00:16:30,298 --> 00:16:32,766 .. the Radio Station has sent me to help Mr. Mascarenhas.	..Stasiun Radio mengirimku untuk membantu Mr. Mascarenhas.
12.	0219-GUZ-M	00:17:13,874 --> 00:17:14,898 Crazy woman!	Wanita gila!
13.	0221-GUZ-M	00:17:18,346 --> 00:17:20,906 The Radio Station has sent a new Producer. Shall I call him in?	Stasiun Radio mengirim seorang produser baru. Haruskah aku membawanya masuk?
14.	0310-GUZ-M	00:22:37,865 --> 00:22:40,663 You're a terrible person!	Kau orang yang mengerikan!
15.	0387-GUZ-M	00:30:46,620 --> 00:30:48,383 All my secrets are in this book.	Semua rahasiaku ada di dalam buku ini.
16.	0402-GUZ-M	00:32:15,342 --> 00:32:16,400 Gosh! The Candle Act!	Astaga! Aksi Lilin!
17.	0443-GUZ-M	00:36:40,573 --> 00:36:41,938 The day you come to work in a short skirt,	Hari saat kau datang bekerja dengan rok pendek,
18.	0463-GUZ-M	00:37:42,769 --> 00:37:45,932	Kau sadar bahwa hukum kita tak

		You're aware that our law doesn't permit Euthanasia.	mengizinkan euthanasia.
19.	0468-GUZ-M	00:37:56,316 --> 00:37:57,374 .. reach your cause to your listeners..	..sampaikan masalahmu pada pendengarmu..
20.	0487-GUZ-M	00:38:54,307 --> 00:38:58,641 The court has dismissed his plea. He had made his peace with it.	Pengadilan ini telah menolak permohonan itu. Ia sudah berdamai dengan itu.
21.	0542-GUZ-M	00:42:17,844 --> 00:42:20,039 Marble on the outside, pure granite inside.	Marmer di luar, granit murni di dalamnya.
22.	0546-GUZ-M	00:42:33,359 --> 00:42:35,691 .. She loves us all.. She's a lovely person.	..dia menyayangi kita semua.. dia orang yang menyenangkan.
23.	0549-GUZ-M	00:42:43,369 --> 00:42:46,361 Just one thing.. Tell me about your first magic trick..	..dia menyayangi kita semua.. dia orang yang menyenangkan.
24.	0556-GUZ-M	00:42:59,652 --> 00:43:02,018 It was Christmas eve, Mama and I both knew..	Dulu pada malam Natal, ibu dan aku berdua tahu..
25.	0560-GUZ-M	00:43:20,406 --> 00:43:24,672 Mama decided to sing at Martin's Bar that night.	Ibu memutuskan untuk menyanyi di bar Martin malam itu.
26.	0595-GUZ-M	00:48:19,805 --> 00:48:22,569 Sofia tells me we have our first caller.	Sofia memberitahuku, ada penelepon pertama kami.
27.	0646-GUZ-M	00:50:52,391 --> 00:50:54,882 .. in our school for special children.	..di sekolah kami untuk anak-anak khusus.
28.	0650-GUZ-M	00:51:03,635 --> 00:51:05,262 You play a great music..	Kau memainkan musik yang hebat..
29.	0-GUZ-M 679	00:52:37,796 --> 00:52:39,058 You were a very good teacher.	Kau dulu seorang guru yang sangat baik.
30.	0681-GUZ-M	00:52:42,868 --> 00:52:46,634 Estella used to be my assistant. A very good assistant..	Estella adalah asistenku. Seorang asisten yang sangat baik..
31.	0715-GUZ-M	00:54:26,905 --> 00:54:29,271 I'd like to wish you and Mark and the children a very happy life.	Aku harap kau, Mark dan anak-anak.. punya kehidupan yang sangat bahagia.
32.	0748-GUZ-M	00:58:22,088 --> 00:58:23,487 With all this public support.	Dengan semua dukungan publik ini.
33.	0749-GUZ-M	00:58:23,623 --> 00:58:25,557 The Judge will have to listen to us.	Hakim ini akan mendengarkan kita.
34.	0755-GUZ-M	00:58:36,836 --> 00:58:37,894 Come on, Sir. That's a great idea.	Ayolah, Pak. Itu ide bagus.
35.	0756-GUZ-M	00:58:37,970 --> 00:58:39,801 It's a fabulous idea!	Itu sebuah ide hebat!
36.	0758-GUZ-M	00:58:41,974 --> 00:58:44,772 I'm giving you a great reason to get out.	Aku memberimu alasan bagus untuk keluar.
37.	0-GUZ-M 760	00:58:49,048 --> 00:58:50,777 Would you like to wear the grey suit?	Kau mau memakai setelan abu-abu?
38.	0761-GUZ-M	00:58:56,556 --> 00:58:57,716 And my red silk tie and my Oxford shoes and my pink sun glasses and my pocket watch and	Dan dasi sutra merahku, dan sepeatu Oxford-ku, dan kacamata matahari pink-ku, dan jam saku, topi panggungku

		my stage hat.	
39.	0782-GUZ-M	01:00:22,808 --> 01:00:25,800 You can't do this, Ethan. It's a serious matter.	Kamu jangan lakukan ini,Ethan. Ini masalah serius.
40.	0788-GUZ-M	01:00:40,893 --> 01:00:44,021 Our religion does not permit Euthanasia.	Agama kita tak mengizinkan Euthanasia.
41.	0794-GUZ-M	01:01:02,648 --> 01:01:03,774 He will show you the right way.	Dia akan menunjukkan jalan yang benar.
42.	0795-GUZ-M	01:01:05,418 --> 01:01:07,852 For now, the right way for me is through that door, Father.	Untuk saat ini, jalan yang tepat bagiku adalah melawati pintu itu, Bapa.
43.	0803-GUZ-M	01:02:01,841 --> 01:02:04,036 .. because you have lent your hand in this sin.	..karena kau telah mengulurkan tanganmu pada dosa ini.
44.	0814-GUZ-M	01:05:16,101 --> 01:05:18,035 Judge Rajhans is known to be a tough man.	Hakim Rajhans dikenal sebagai pria yang keras
45.	0815-GUZ-M	01:05:18,070 --> 01:05:19,367 He is a difficult man.	Dia orang yang sulit.
46.	0820-GUZ-M	01:05:32,051 --> 01:05:35,748 Your Honor, a lot has been written and spoken about this case.	Yang Mulia, sudah banyak yang menulis dan berbicara tentang kasus ini.
47.	0833-GUZ-M	01:06:05,718 --> 01:06:07,652 All this emotional drama is..	Semua drama emosional..
48.	0835-GUZ-M	01:06:09,722 --> 01:06:12,657 This is a special case, Your Honor and it requires great preparation.	ini kasus khusus, Yang Mulia dan ini membutuhkan persiapan besar.
49.	0837-GUZ-M	01:09:15,741 --> 01:09:18,403 ..evening of entertainment would be a good idea.	..sebuah hiburan malam adalah ide yang baik.
50.	0878-GUZ-M	01:09:36,929 --> 01:09:38,089 Welcome to our restaurant.	Selamat datang di restoran kami.
51.	0884-GUZ-M	01:09:53,712 --> 01:09:55,703 That would be two beers for us, chicken soup and breadsticks for Mr. Mascarenhas.	Kalau begitu 2 gelas bir untuk kami, sup ayam dan roti batangan untuk Mr. Mascarenhas.
52.	0893-GUZ-M	01:10:13,031 --> 01:10:17,695 Ladies and gentlemen! We have with us a very special guest this evening.	Hadirin! Kita kedatangan tamu istimewa malam ini.
53.	0950-GUZ-M	01:15:57,375 --> 01:15:59,935 We are all aware that this is no ordinary case.	Kita semua menyadari bahwa ini bukan kasus biasa.
54.	0960-GUZ-M	01:16:34,813 --> 01:16:37,441 .. that's beyond human comprehension.	..yang di luar pemahaman manusia.
55.	0963-GUZ-M	01:16:42,754 --> 01:16:46,451 ..Mr. Mascaren has' physical condition?	..tentang kondisi fisik Mr. Mascarenhas?
56.	0967-GUZ-M	01:16:54,733 --> 01:16:57,065 ..he needs regular dialysis.	..Ia membutuhkan dialisis yang rutin.
57.	0977-GUZ-M	01:17:21,960 --> 01:17:24,087 There are miracles beyond medical science.	Ada mujizat di luar ilmu kedokteran.
58.	1001-GUZ-M	01:18:28,827 --> 01:18:31,728 But our judiciary doesn't address them..	Tapi peradilan kita tak membahas mereka..
59.	1009-GUZ-M	01:18:56,054 --> 01:18:57,715	Seorang jenius mutlak!



		An absolute genius!	
60.	1012-GUZ-M	01:19:05,430 --> 01:19:06,920 He's a great teacher. Does he have a sense of humor?	Dia guru yang hebat. Apakah ia memiliki rasa humor?
61.	1014-GUZ-M	01:19:08,733 --> 01:19:11,668 .. he reprimands me in his own unique way!	..dia menegur saya dengan caranya yang unik!
62.	1059-GUZ-M	01:20:54,739 --> 01:20:57,708 When did Mr. Mascarenhas tell you about this petition?	Kapan Mr. Mascarenhas memberitahu anda tentang permohonan ini?
63.	1084-GUZ-M	01:22:17,589 --> 01:22:18,783 .. and a bank account that doesn't have enough funds to cover..	..dan sebuah rekening bank yang tak cukup dana untuk menutup..
64.	1231-GUZ-M	01:33:40,571 --> 01:33:43,836 Let our faith be our consolation, and eternal life our hope.	Biarkan iman kami menjadi pelipur, dan hidup kekal harapan kami.
65.	1234-GUZ-M	01:33:48,479 --> 01:33:50,845 I remember Isabel as a happy soul.	Saya ingat Isabel adalah jiwa yang bahagia.
66.	1269-GUZ-M	01:37:44,081 --> 01:37:49,041 Ladies and gentlemen, let's mourn the death of a great magician.	Para pendengar, mari meratapi kematian seorang pesulap besar.
67.	1367-GUZ-M	01:47:08,411 --> 01:47:10,641 Lets go to our special correspondent, Radhika Talwar..	Lets go to our special correspondent, Radhika Talwar..
68.	1368-GUZ-M	01:47:10,714 --> 01:47:13,945 ..who's at the Goa High Court.	..yang berada di Pengadilan Tinggi Goa.
69.	1372-GUZ-M	01:47:23,093 --> 01:47:27,996 Well soon know if hell lead the legal system into a new direction.	Kita segera mengetahui apakah sistem hukum menuju ke arah yang baru.
70.	1374-GUZ-M	01:47:31,334 --> 01:47:35,634 Everyone is in the courtroom awaiting a historic judgment.	Semua orang berada dalam ruang sedang menunggu keputusan bersejarah.
71.	1407-GUZ-M	01:50:33,016 --> 01:50:34,711 I am a free woman.	Aku perempuan yang bebas.
72.	1434-GUZ-M	01:52:35,772 --> 01:52:37,000 This is love story..	Ini adalah cerita cinta
73.	1439-GUZ-M	01:53:27,390 --> 01:53:29,688 It is Farewell Party, after all.	Ini pesta perpisahan, setelah segalanya.
74.	1465-GUZ-M	01:55:02,685 --> 01:55:06,348 .. that you are the worst lawyer in the country.	..bahwa kau adalah pengacara terburuk di negara ini.
75.	1472-GUZ-M	01:55:42,525 --> 01:55:44,459 .. from jet black to silver grey to snow white..	..dari hitam pekat ke abu-abu perak lalu salju putih..
76.	1483-GUZ-M	01:56:28,437 --> 01:56:32,464 .. you'll be the best magician in the world.	..kau akan menjadi pesulap terbaik di dunia
77.	1505-GUZ-M	01:58:08,537 --> 01:58:10,004 And I'm leaving this world a happy man.	Aku meninggalkan dunia ini sebagai laki-laki bahagia.
78.	1513-GUZ-M	01:58:49,645 --> 01:58:52,170 This is a strange wedding..	Ini pernikahan yang aneh..
79.	1547-GUZ-M	02:02:54,757 --> 02:02:56,486	..tapi cukup panjang jika kau hidup

		.. but it's long enough if you live with all your heart.	dengan segenap hatimu.
80.	1544-GUZ-M	02:01:39,014 --> 02:01:41,505 .. and setting out on a safe journey.	..dan menetapkan perjalanan yang aman

#### CATEGORY SHIFT – RANK/UNIT SHIFT

NO	CODE	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE
1.	0202-GUZ-M	00:16:16,484 --> 00:16:17,542 There's a stranger in the house	Ada orang asing di rumah
2.	0138-GUZ-M	00:12:35,696 --> 00:12:37,288 Fight like a tigress	Berjuanglah seperti macan betina
3.	0359-GUZ-M	00:28:49,703 --> 00:28:50,829 Do you have a girl friend?	Apakah kau punya pacar?
4.	0366-GUZ-M	00:29:04,251 --> 00:29:07,982 And some day this girl friend of yours asks you to choose between her and magic,...	Dan suatu hari pacarmu ini memintamu untuk memilih antara dia atau sulap,...
5.	0373-GUZ-M	00:29:25,672 --> 00:29:28,300 You're giving away all your secrets to a stranger?	Kau akan berikan semua rahasiamu pada orang asing?
6.	0783-GUZ-M	01:00:25,878 --> 01:00:28,779 You can't decide on it through a radio poll.	Kau tak dapat memutuskan hal itu melalui jajak pendapat radio.
7.	1324-GUZ-M	01:44:20,577 --> 01:44:24,104 Sofia. - You mean a stranger who doesn't return home for years on end?	Sofia. - Maksudmu orang asing yang tak pulang selama bertahun-tahun?

#### CATEGORY SHIFT – CLASS SHIFT

NO	CODE	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE
1.	0116-GUZ-M	00:11:51,786 --> 00:11:54,311 I've lived the last 14 years with pride.	Aku sudah menjalani hidup 14 tahun terakhir ini dengan bangga.

#### CATEGORY SHIFT – INTRA-SYSTEM SHIFT

NO	CODE	ENGLISH SUBTITLE	INDONESIAN SUBTITLE
1.	0064-GUZ-M	00:08:22,510 --> 00:08:23,568 These flowers are for you.	Bunga ini untukmu.
2.	0113-GUZ-M	00:11:19,921 --> 00:11:21,286 My fingers? My toes?	Jemariku? Jari kakiku?
3.	0115-GUZ-M	00:11:23,725 --> 00:11:25,454 My kidneys have given up. Do you think you can save my lungs?	Ginjalku sudah menyerah. Kau pikir, paru-paruku bisa terselamatkan?
4.	0127-GUZ-M	00:11:55,023 --> 00:11:57,321 But now I choose not to live at the mercy of these machines!	Tapi sekarang aku memilih untuk tidak hidup dari belas kasihan mesin ini!
5.	0155-GUZ-M	00:13:37,325 --> 00:13:40,055 Changing a law is not as simple as changing clothes.	Mengubah hukum tak sesederhana seperti mengubah pakaian
6.	0171-GUZ-M	00:14:19,300 --> 00:14:21,825 His petition is based on medical and humanitarian grounds.	Permohonannya didasarkan pada alasan medis dan kemanusiaan.

7.	0211-GUZ-M	00:16:39,040 --> 00:16:42,669 Someone to do the dishes, to wash clothes and such?	Seseorang yang cuci piring, pakaian dan semacamnya?
8.	0222-GUZ-M	00:17:21,415 --> 00:17:23,713 Forget the damn Producer! What about my bedsores?	Lupakan produser sialan itu! Bagaimana dengan pembaringanku?
9.	0224-GUZ-M	00:17:29,590 --> 00:17:31,251 You seem to forget a lot these days..	Kau banyak lupa hari ini..
10.	0225-GUZ-M	00:17:31,325 --> 00:17:34,556 .. the only thing you seem to enjoy is changing my pajamas.	..yang tampaknya cuma kau nikmati, mengganti piyamaku.
11.	0240-GUZ-M	00:18:35,890 --> 00:18:37,016 I keep telling you to wear better clothes	Aku sudah bilang agar kau memakai pakaian lebih sopan
12.	0246-GUZ-M	00:18:53,908 --> 00:18:56,274 The idiot's words have left me with an itch.	Perkataan orang tolol itu membuatku gatal.
13.	0256-GUZ-M	00:19:36,250 --> 00:19:39,515 "14 years ago, during one of his magic shows.."	"14 tahun lalu, dalam salah satu pertunjukan sulapnya.."
14.	0258-GUZ-M	00:19:41,755 --> 00:19:45,247 "Following numerous surgeries and therapies,	"Setelah melalui banyak operasi dan terapi,"
15.	0260-GUZ-M	00:19:47,328 --> 00:19:49,262 ".. but serious injuries to his spinal cord meant that he would never walk again."	"..namun luka serius di sumsum tulang belakang berarti.. "ia tak akan bisa berjalan lagi."
16.	0271-GUZ-M	00:20:22,363 --> 00:20:24,729 but a hypocrite running away from his problems."	00:20:21,143 --> 00:20:23,778 "tapi hanya seorang munafik yang lari menjauhi masalahnya."
17.	0300-GUZ-M	00:22:00,961 --> 00:22:04,021 Please take your medicines, Mr. Mascarenhas.	Tolong minum obatmu, Mr. Mascarenhas.
18.	0373-GUZ-M	00:29:25,672 --> 00:29:28,300 You're giving away all your secrets to a perfect stranger?	Kau akan berikan semua rahasiamu pada orang asing?
19.	0375-GUZ-M	00:29:30,544 --> 00:29:32,341 I don't want my secrets to die with me	Aku tak ingin rahasiaku mati denganku.
20.	0378-GUZ-M	00:29:38,618 --> 00:29:42,418 I'm trying to picture your sexy legs.	Aku sedang coba membayangkan kaki seksimu.
21.	0382-GUZ-M	00:30:00,273 --> 00:30:04,266 Aah, your soft hands, Sofia.	Aah, tanganmu lembut sekali, Sofia.
22.	0386-GUZ-M	00:30:39,379 --> 00:30:42,678 .. these secrets of magic.	.. rahasia sulap.
23.	0403-GUZ-M	00:32:16,910 --> 00:32:19,435 ..with diagrams, illustrations, everything..	..Dengan diagram, ilustrasi, semuanya..
24.	0406-GUZ-M	00:34:08,321 --> 00:34:10,482 Can you believe I have his secrets now?	Percayakah kau, aku dapatkan rahasianya sekarang?
25.	0420-GUZ-M	00:35:10,550 --> 00:35:12,017 Hot girls in short skirts and bikinis!	Gadis-gadis seksi dengan rok pendek dan bikini!
26.	0421-GUZ-M	00:35:12,285 --> 00:35:13,343 Good ideas, Sir.	Ide bagus, Pak.
27.	0440-GUZ-M	00:36:30,563 --> 00:36:32,531 Your skirts are like tents..	Rokmu seperti tenda..

28.	0441-GUZ-M	00:36:34,300 --> 00:36:35,665 Your beautiful legs, Sofia..	Kau punya kaki yang indah, Sofia..
29.	0526-GUZ-M	00:41:21,587 --> 00:41:23,817 Rosy and Maria say that you've come even on Sundays and holidays..	Rosy dan Maria bilang, kau datang juga pada hari Minggu dan hari libur..
30.	0559-GUZ-M	00:43:08,594 --> 00:43:11,791 We had no money for gifts or a dad to buy them..	Kami tak punya uang untuk hadiah atau seorang ayah untuk membelinya..
31.	0575-GUZ-M	00:46:01,500 --> 00:46:03,866 Go ahead. Bring your hands together..	Teruskan. Bawa tanganmu bersama-sama..
32.	0593-GUZ-M	00:48:10,796 --> 00:48:13,663 I'd like to hear from you, so call in with your opinions..	Aku ingin mendengar dari anda, jadi telepon segera dengan pendapat anda..
33.	0659-GUZ-M	00:51:26,358 --> 00:51:28,724 .. who instigate innocent minds and mislead people.	..yang menghasut pikiran orang tak bersalah dan tersesat.
34.	0687-GUZ-M	00:52:58,851 --> 00:53:01,319 I'd like to tell your listeners..	Aku ingin memberitahu pendengarmu..
35.	0790-GUZ-M	01:00:50,436 --> 01:00:52,904 God urges us to fight our battles..	Tuhan mendorong kita untuk berjuang dalam peperangan kita..
36.	0791-GUZ-M	01:00:55,575 --> 01:00:57,702 How does one fight without hands and feet?	Bagaimana seseorang berjuang tanpa tangan dan kaki?
37.	0818-GUZ-M	01:05:24,109 --> 01:05:26,737 Not at all. I have my warriors here alongside.	Tidak sama sekali. Aku punya prajurit di sisiku
38.	0862-GUZ-M	01:07:23,028 --> 01:07:25,656 Considering the special circumstances of this case..	Mengingat keadaan kasus yang khusus ini..
39.	0869-GUZ-M	01:07:39,979 --> 01:07:41,844 The cases will be adjourned till then.	Kasus ini akan ditunda sampai saat itu.
40.	0884-GUZ-M	01:09:53,712 --> 01:09:55,703 That would be two beers for us, chicken soup and breadsticks for Mr. Mascarenhas.	Kalau begitu 2 gelas bir untuk kami, sup ayam dan roti batangan untuk Mr. Mascarenhas.
41.	0887-GUZ-M	01:09:58,851 --> 01:10:02,116 Ah, you meant fun for you, and breadsticks for me!	Ah, maksudmu bersenang-senang untuk kau dan roti batangan untukku!
42.	0951-GUZ-M	01:16:00,645 --> 01:16:03,637 Therefore, it's one of those rare circumstances..	Oleh sebab itu, adalah situasi langka..
43.	0965-GUZ-M	01:16:48,660 --> 01:16:52,653 In the last six months, his liver functions have deteriorated..	Dalam 6 bulan terakhir, fungsi organ hatinya telah memburuk..
44.	0977-GUZ-M	01:17:21,960 --> 01:17:24,087 There are miracles beyond medical science.	Ada mujizat di luar ilmu kedokteran.
45.	0991-GUZ-M	01:18:00,398 --> 01:18:04,767 Each such individual has different needs, different levels of endurance.	Setiap individu berbeda kebutuhan, berbeda tingkat daya tahannya.
46.	0996-GUZ-M	01:18:13,545 --> 01:18:14,807 Look at these files, please.	Lihatlah dokumen permohonan ini, silakan.

47.	0999-GUZ-M	01:18:21,820 --> 01:18:24,152 There are relatives, son, daughters..	Ada kerabat, anak laki-laki, anak perempuan..
48.	1013-GUZ-M	01:19:06,998 --> 01:19:08,659 Oh yes! And when I make some mistakes..	Oh ya! dan ketika saya berbuat kesalahan..
49.	1017-GUZ-M	01:19:16,141 --> 01:19:19,008 Sometimes he asks us to break plates!	Terkadang ia meminta kita untuk memecahkan piring!
50.	1082-GUZ-M	01:22:08,913 --> 01:22:10,676 These are Mr. Mascarenhas' financial papers.	Ini laporan keuangan Mr. Mascarenhas.
51.	1126-GUZ-M	01:25:48,733 --> 01:25:53,363 Having heard the testimonies of everyone present..	Setelah mendengar kesaksian dari semua yang hadir..
52.	1326-GUZ-M	01:44:26,983 --> 01:44:29,679 Right! And all you care about are your paintings!	Benar! Semua yang kau pedulikan cuma lukisanmu!
53.	1349-GUZ-M	01:46:02,679 --> 01:46:06,308 ..you don't take your medicines or eat on time.	..Kau tak minum obat-obatmu atau makan tepat waktu.
54.	1373-GUZ-M	01:47:28,631 --> 01:47:31,065 You can see, the corridors are practically empty.	Anda bisa lihat koridor praktis kosong.
55.	1386-GUZ-M	01:48:22,786 --> 01:48:27,416 He has been condemned to life. Against his own wishes.	Dia dijatuhi hukuman untuk tetap hidup. Bertentangan dengan keinginannya sendiri.
56.	1500-GUZ-M	01:57:42,511 --> 01:57:46,709 This is such a happy room full of happy faces..	Inilah ruangan bahagia yang penuh dengan wajah bahagia..
57.	1524-GUZ-M	01:59:24,814 --> 01:59:27,442 She'll show me her sexy legs.	Dia akan menunjukkan kaki seksinya padaku.
58.	1531-GUZ-M	01:59:55,711 --> 01:59:57,645 For the first time, without a tray or a newspaper or medicines in your hands.	Untuk pertama kalinya, tanpa baki koran atau obat-obatan di tanganmu..
59.	1534-GUZ-M	Before the curtains come down, this is Ethan Mascarenhas signing off..	Sebelum tirai turun, ini Ethan Mascarenhas menandatangani..
60.	1548-GUZ-M	02:02:56,759 --> 02:02:58,818 So, go on break the rules.	Jadi, teruskan melanggar aturan.
61.	0550-GUZ-M	00:42:46,606 --> 00:42:48,335 Don't try your tricks on me.	Jangan coba trikmu padaku.

**Table Analysis of Translation Shift in Subtitle Movie ‘Guzaarish’**

Aspect	Translation Shift				
	Level	Category Shift			
		Structure	Intra-System	Rank/Unit	Class
<b>TOTAL</b>	93	80	61	7	1
<b>Percentage</b>	38.43 %	33.06 %	25.21 %	2.89 %	0.41 %